

1946 Jun 28 ILO Seattle

441 Konvensjon 71 om pensjoner til sjømenn.

Revidert ved konvensjonene om revisjon av sluttbestemmelsene 9. oktober 1946 og 26. juni 1961.

Oversettelse

Den Internasjonale Arbeidsorganisasjons generalkonferanse som av styret for det Internasjonale Arbeidsbyrå er blitt sammenkalt i Seattle, og

som trådte sammen til sin åtteogtyvende sesjon den 6. juni 1946, og

som har besluttet å vedta visse forslag vedrørende pensjoner til sjømenn, en sak som er en del av annen post på dagsordenen, og

som har bestemt at disse forslag skal ha formen av en internasjonal konvensjon

vedtar den 28. juni 1948 følgende konvensjon, som skal benevnes konvensjonen av 1946 om pensjoner til sjømenn.

Art. 1. I denne konvensjon skal uttrykket «sjømann» omfatte enhver person sysselsatt ombord i eller i tjeneste for ethvert sjøgående skip, unntatt krigsskip, som er registrert i et område for hvilket denne konvensjon er i kraft.

Art. 2. 1. Enhver medlemsstat av det Internasjonale Arbeidsbyrå som denne konvensjon er i kraft for, skal i samsvar med nasjonale lover eller forskrifter opprette eller sørge for opprettelsen av en ordning for betaling av pensjoner til

sjømenn når de trekker seg tilbake fra sjømannsyirket.

2. Ordningen kan inneholde de unntak som medlemsstaten anser nødvendig med hensyn til:

a) personer sysselsatt ombord i eller i tjeneste for:

- (I) skip som tilhører offentlig myndighet når skipet ikke går i handelsfart,
- (II) skip som ikke i ervervsmessig hensikt er beskjeftiget med transport av last eller passasjerer,
- (III) fiskefartøyer,
- (IV) selfangstfartøyer,
- (V) skip mindre enn 200 brutto registertonn,
- (VI) treskip av primitiv konstruksjon som «dhows» og «junks»,
- (VII) handelsskip i egen kystfart som ikke er større enn 300 tonn for såvidt angår skip registrert i India og for en periode som ikke går utover fem år regnet fra den dag Indias ratifikasjon av denne konvensjon blir registrert.

- b) medlemmer av rederens familie,
- c) loser som ikke tilhører mannskapet,
- d) personer ansatt ombord av annen

arbeidsgiver enn skipsrederen, unnatt radiooffiserer eller -operatører og matstellpersonell,

- e) personer sysselsatt i havner og som ordinært ikke arbeider når skipet er i sjøen,
- f) lønnede arbeidstagere i tjeneste hos offentlig myndighet når vedkommende er sikret i alt minst samme ytelser som forutsatt i denne konvensjon,
- g) personer som ikke er lønnet for sitt arbeide eller som bare har en nominal lønn,
- h) personer som helt ut arbeider for egen regning,
- i) personer sysselsatt ombord i eller i tjeneste for flytende hvalkokeri eller transportskip eller på annen måte i tjeneste for hvalfangstekspedisjon eller lignende foretagende og på vilkår fastsatt i særlig kollektivt hvalfangstavtale eller lignende avtale som bestemmer lønninger, arbeidstid og andre tjenestevilkår når avtalen er sluttet med vedkommende sjømannsorganisasjoner,
- j) personer som ikke bor i medlemsstatens område,
- k) personer som ikke er borgere av medlemsstaten.

Art. 3. 1. Ordningen skal tilfredsstille ett av de følgende vilkår:

- a) pensjonene som er forutsatt i ordningen:

- (I) skal ytes til sjømenn som har en bestemt fartstid når de fyller 55 år, eventuelt 60 år, avhengig av hva som er fastsatt i ordningen, og

- (II) skal, sammen med annen sosialtrygdstonad som samtidig ytes pensjonisten, ikke være mindre enn den totalpensjon en kommer til når en for hvert års tjeneste til sjøs regner $1\frac{1}{2}$ % av lønnen hvorav det i vedkommende år er betalt tilskudd for sjømannen hvis ordningen forutsetter pensjoner fra alder 55 år, eller 2 % av lønnen hvis ordningen forutsetter pensjoner fra alder 60 år, eller

- b) ordningen skal sikre pensjoner hvis finansiering sammen med finansieringen av annen sosialtrygdstonad som samtidig ytes pensjonisten og finansieringen av sosialtrygdstonad som ytes avdøde pensjonisters forsørgede (som definert i nasjonale lover og forskrifter), krever en premieinntekt fra alle kilder ikke mindre enn 10 % av den totale lønn som tilskuddene til ordningen betales på grunnlag av.

2. Sjømennene skal kollektivt ikke bidra med mere enn halvparten av utgiftene ved de pensjoner som ordningen yter.

Art. 4. 1. Ordningen skal inneholde rimelige regler om opprettholdelse av opparbeidede rettigheter for personer som går ut av den eller om stønad til slike personer til gjengjeld for de tilskudd som er kreditert vedkommende.

2. Ordningen skal gi rett til anke i enhver tvist som måtte oppstå under den.

3. Ordningen kan bestemme at en person som har handlet svikaktig helt eller delvis skal miste retten til pensjon.

4. Redere og sjømenn som yter tilskudd til dekning av ordningens pensjonsutgifter skal være berettiget til ved representanter å delta i ledelsen av ordningen.

Art. 5. De formelle ratifikasjoner av denne konvensjon skal sendes til generaldirektøren for det Internasjonale Arbeidsbyrå til registrering.

Art. 6. 1. Denne konvensjon er bindende bare for de medlemmer av den Internasjonale Arbeidsorganisasjon hvis ratifikasjoner er blitt registrert hos generaldirektøren.

2. Konvensjonen skal tre i kraft seks måneder etter den dag det er registrert ratifikasjoner av fem av de følgende land:

U.S.A., Argentina, Australia, Belgia, Brasil, Canada, Chile, China, Danmark, Finland, Frankrike, Storbritannia og Nord-Irland, Hellas, India, Irland, Italia, Nederland, Norge, Polen, Portugal, Sverige, Tyrkia og Jugoslavia, innbefattet minst tre land som hver har minst 1 million brutto registertonn. Dette vilkår er tatt med for å lette og oppfordre til tidlig ratifikasjon av konvensjonen.

3. Deretter trer konvensjonen i kraft for hvert enkelt medlem 6 måneder etter at dets ratifikasjon er blitt registrert.

Art. 7. 1. Et medlem som har ratifisert denne konvensjon, kan oppsi den når 10 år er gått fra den dag konvensjonen trådte i kraft, ved å sende melding herom til generaldirektøren for det Internasjonale Arbeidsbyrå til registrering. Sådanne oppsigelse er ikke gyldig før ett år etter at den er blitt registrert.

2. Hvert medlem som har ratifisert denne konvensjon og som ikke innen ett år etter utgangen av den 10-årsperiode som er nevnt i foregående punkt, gjør bruk av den oppsigelsesrett som står i denne artikkel, er bundet for ytterligere 10 år, og kan deretter oppsi konvensjonen ved utgangen av hver 10-årsperiode på de betingelser som står i denne artikkel.

Art. 8. 1. Generaldirektøren for det Internasjonale Arbeidsbyrå skal under-

rette alle medlemmer av den Internasjonale Arbeidsorganisasjon om registreringen av alle ratifikasjoner og oppsigelser som er meddelt ham av medlemmene av Organisasjonen.

2. Når generaldirektøren underretter medlemmene av Organisasjonen om registreringen av den siste av de ratifikasjoner som behøves for å sette konvensjonen i kraft, skal han henlede medlemmenes oppmerksomhet på den dato da konvensjonen vil tre i kraft.

Art. 9. Generaldirektøren for det Internasjonale Arbeidsbyrå skal gi Generalsekretæren for de Forente Nasjoner fullstendige opplysninger om alle ratifikasjoner og oppsigelser som registreres av ham etter bestemmelsene i foregående artikler, for å registreres i samsvar med artikkel 102 i de Forente Nasjoners pakt.

Art. 10. Når Styret for det Internasjonale Arbeidsbyrå anser det nødvendig, skal Styret forelegge for generalkonferansen en rapport om hvordan konvensjonen virker, og undersøke om det er ønskelig at spørsmålet om hel eller del-

vis revisjon av konvensjonen blir oppført på konferansens dagsorden.

Art. 11. 1. Hvis konferansen vedtar en ny konvensjon som endrer denne konvensjon helt eller delvis, og intet annet er bestemt i den nye konvensjon, skal

- a) et medlems ratifikasjon av den nye reviderte konvensjon ipso jure innebære en øyeblikkelig oppsigelse av denne konvensjon uten hensyn til bestemmelsene i art. 7 forutsatt at den nye reviderte konvensjon er trådt i kraft;
- b) denne konvensjon ikke lenger kunne ratifiseres av medlemmene fra den dag da den nye reviderte konvensjon trer i kraft.

2. Denne konvensjon skal i alle tilfelle vedbli å være i kraft i sin nåværende form og med sitt nåværende innhold for de medlemmer som har ratifisert den, men som ikke har ratifisert den reviderte konvensjon.

Art. 12. Den engelske og franske utgave av denne konvensjons tekst er like autentiske.